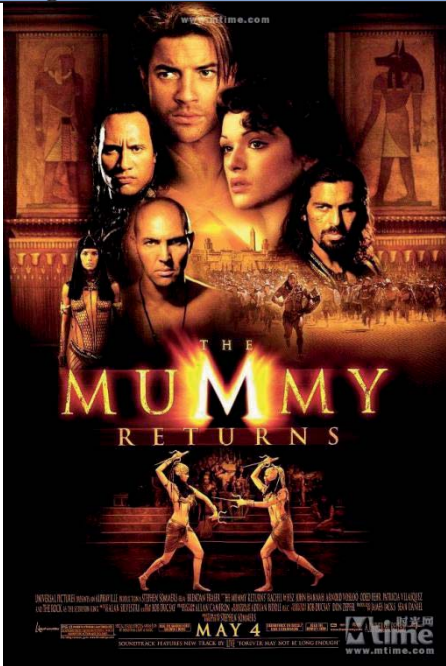





Funciones y títulos cinematográficos

**Las películas de animación traducidas
del inglés al chino entre 1995 y 2012**

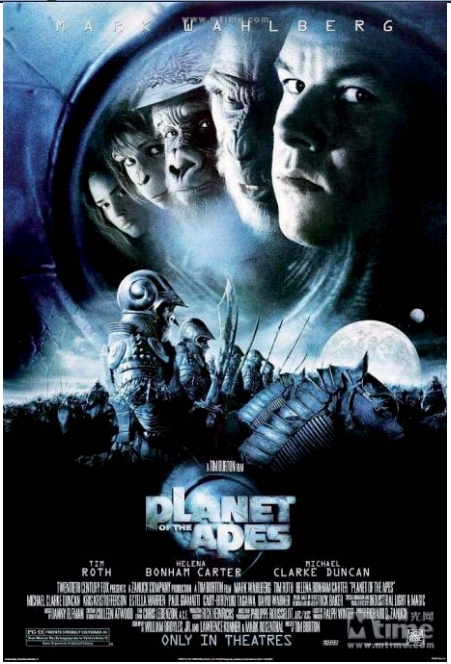



Tesis doctoral
Doctoranda: Mengye Han
Directora: Dra. Laura Santamaria Guinot

Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales
Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona
Bellaterra, septiembre de 2016


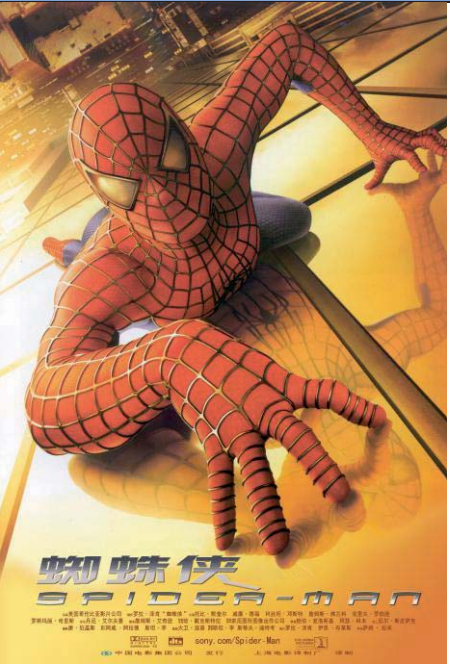
50	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“La momia regresa”)</p>	 <p>(Mùnǎiyī guīlái, “Momia regresa”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, fantasía</p>	<p>Acción, fantasía, terror</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 55</p>	

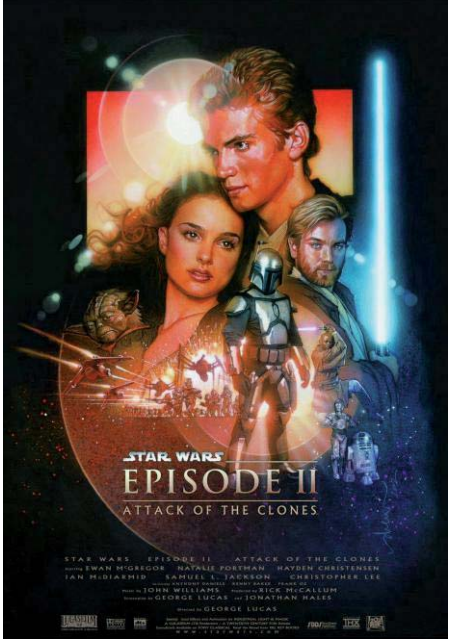



51	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Límite vertical”)</p>	 <p>(<i>Chuǐzhí jíxiàn</i>, “Límite vertical”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Contengas la respiración”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 56</p>	

52	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Peiying)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“<i>Harry Potter</i> (nombre) y la piedra del hechicero”)</p>	 <p>(<i>Hāli-Bōtè yǔ mófǎ shí</i>, “<i>Hali-Bote</i> (nombre, ‘<i>Harry Potter</i>’) y piedra de magia”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Deja la magia comenzar”)</p>	
<p>Género</p>	<p>Aventura, familia, fantasía</p>	<p>Aventura, familia, fantasía</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 59</p>	

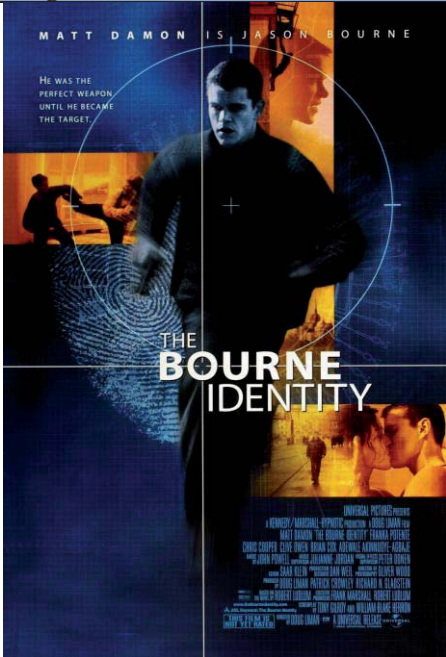
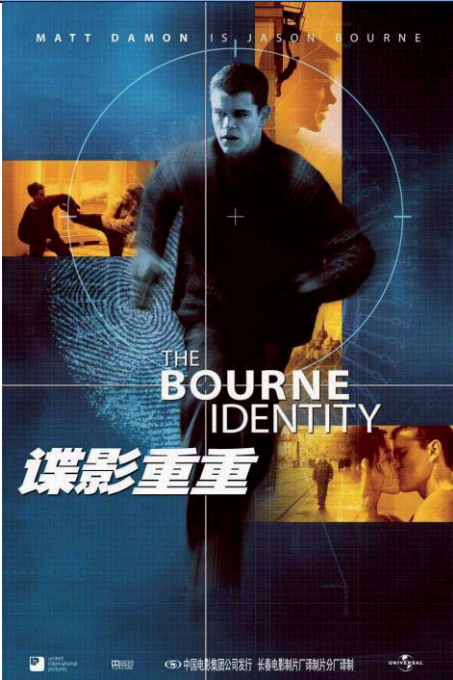


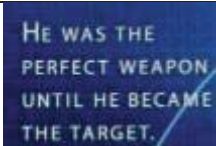
53	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Pei Yin)</p>
Título	 <p>(“Planeta de los simios”)</p>	 <p>(<i>Juèzhàn xīng qiú</i>, “Batalla decisiva en planeta de simios”)</p>
Eslogan	<p>∅</p>	<p>∅</p>
Género	<p>Acción, aventura, ciencia ficción</p>	<p>Suspense, ciencia ficción, aventura</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 61</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

54	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>SPIDER-MAN ("Araña-hombre")</p>	<p>蜘蛛侠 SPIDER-MAN (Zhīzhū xiá, "Héroe de araña")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura</p>	<p>Crimen, acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 62</p>	

55	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Guerras de estrella - episodio II: ataque de los clones”)</p>	 <p>(<i>Xīngqiú dà zhàn qiánzhuàn: kèlóng rén de jìngōng</i>, “Precuela de la guerra de estrella: la атаque de hombres”)</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, fantasía	Romántica, acción, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 63	

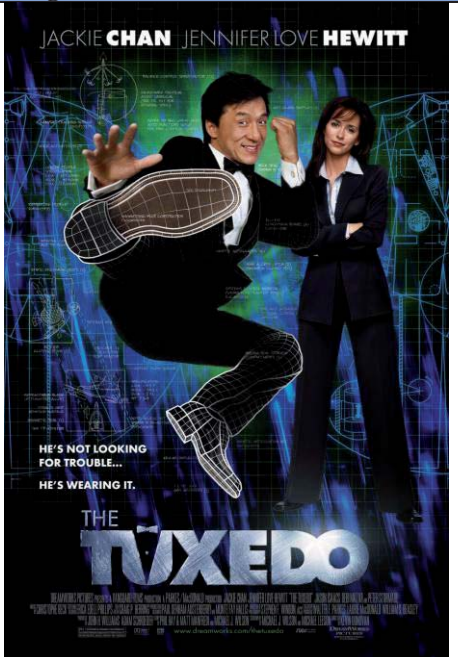




56	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“<i>Stuart Little</i> (nombre) 2”)</p>	 <p>(<i>Jīnglíng shǔ xiǎodì 2</i>, “Inteligente ratón hermano menor 2”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>A Little Goes A Long Way (“Un pequeño toma un largo camino”)</p>	<p>A Little Goes A Long Way</p>
<p>Género</p>	<p>Animación, aventura, comedia</p>	<p>Fantasía, familia, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 64</p>	

57	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“La identidad Bourne (nombre)”)</p>	 <p>(Dié yǐng zhòngzhòng, “Lleno de sombras de espionaje”)</p>
Eslogan	 <p>(“Fue la perfecta arma hasta que se convirtió en el blanco.”)</p>	<p>∅</p>
Género	<p>Acción, misterio, suspense</p>	<p>Acción, suspense, drama</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 65</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

58	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“El señor de los anillos: la comunidad del anillo”)</p>	 <p>(Zhǐ huán wáng, “Rey de anillo: emisario de protección de anillo”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“La leyenda cobra vida”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, drama, fantasía</p>	<p>Acción, fantasía, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 66</p>	

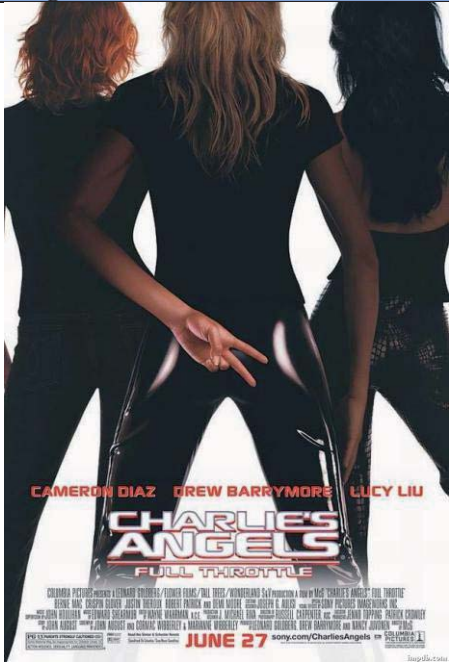



59	Original	Traducido
Cartel	 <p style="text-align: right;">(Mtime)</p>	 <p style="text-align: right;">(Douban)</p>
Título	 <p>(“El único”)</p>	 <p>(Yǔzhòu zhuījī lìng, “Orden de persecución y captura en el espacio”)</p>
Eslogan	 <p>(“Robando la fuerza de los universos uno a uno.”)</p>	<p>∅</p>
Género	<p>Acción, ciencia ficción, suspense</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 67</p>	

60	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“El esmoquin”)</p>	 <p>(<i>Shénqí yànwěifú</i>, “Frac mágico”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“No está buscando problema... Lo lleva puesto.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, comedia, ciencia ficción</p>	<p>Acción, ciencia ficción, comedia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 69</p>	

61	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	<p>WINDTALKERS (“Habladores de viento”)</p>	<p>WINDTALKERS 风语战士 (Fēng yǔ zhànshì, “Guerreros de idioma de viento”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>“The Navajo Has The Code. Protect The Code At All Costs.” (“El navajo tiene el código. Protegen el código a cualquier precio.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, drama, guerra</p>	<p>Acción, drama, guerra</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 70</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012


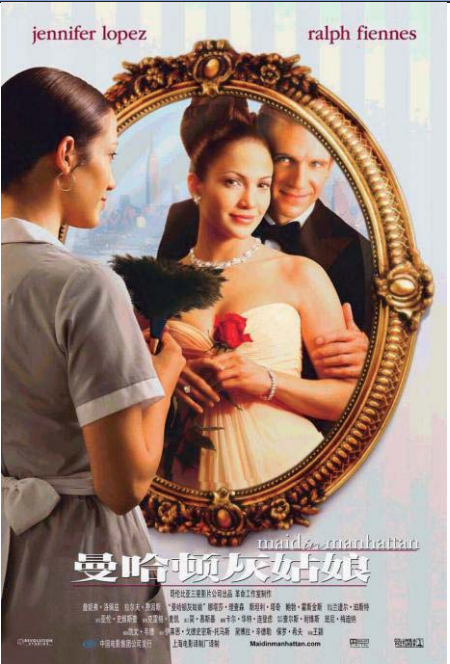
62	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	<p>(Douban)</p>	<p>(Pei Yin)</p>
<p>Título</p>	<p>(“Atrápame si puedes”)</p>	<p>(Wǒ zhīdào nǐ shì shuí, “Sé quién eres”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>The true story of a real fake. (“La verdadera historia de una falacia real.”)</p>	<p>一场惊爆世间的智力追捕 (Yī chǎng jīng bào shìjiān de zhìlì zhuībǔ, “Una persecución intelectual que sorprende el mundo extremadamente”)</p>
<p>Género</p>	<p>Biográfica, crimen, drama</p>	<p>Drama, crimen, biográfica</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 71</p>	

63	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Ángeles de <i>Charlie</i> (nombre): acelerador completo”)</p>	 <p>(<i>Pīlì tiānshǐ 2</i>, “Ángeles de trueno 2”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, comedia</p>	<p>Acción, aventura, crimen</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 72</p>	

64	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“<i>Harry Potter</i> (nombre) y la sala de secretos”)</p>	 <p>(<i>Hāli·Bōtè yǔ mishi</i>, “Hali·Bote (nombre, ‘<i>Harry Potter</i>’ y cuarto secreto”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THE SECOND YEAR BEGINS (“El segundo año comienza”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, familia, fantasía</p>	<p>Aventura, familia, fantasía</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 74</p>	





65	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>THE ITALIAN JOB (“El trabajo italiano”)</p>	<p>THE ITALIAN JOB 偷天换日 (Tōutiānhuànrì, “Roban el cielo, cambian el sol”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>GET IN. GET OUT. GET EVEN. (Entran. Salen. Se vengan.)</p>	<p>一个完美无缺的计划 一项天衣无缝的行动 (Yī gè wánměiwúquē de jìhuà; yī xiàng tiānyīwúfèng de xíngdòng, “Un plan perfecto sin falta; una operación como un vestido divino”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, crimen, suspense</p>	<p>Suspense, crimen, acción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 76</p>	

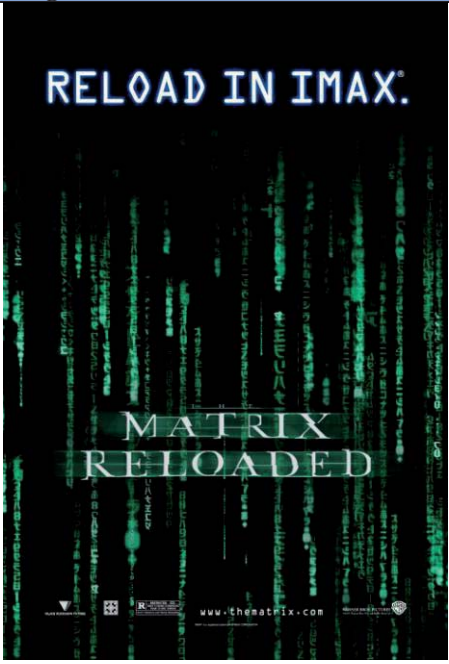



Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

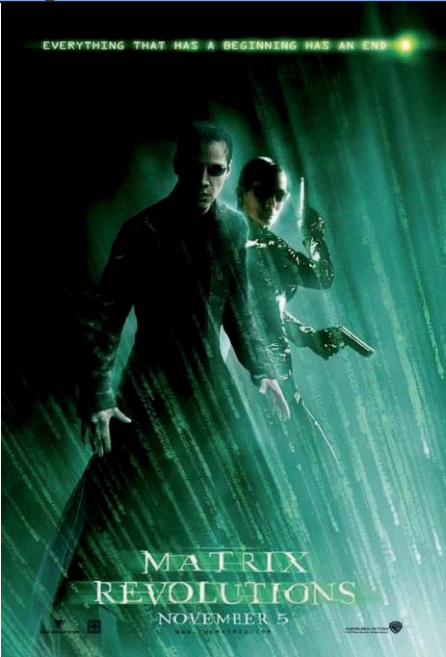



66	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>maid in manhattan (“sirvienta en Manhattan”)</p>	<p>曼哈顿灰姑娘 (Màn hā dùn huī gū niang, “Cenicienta de Manhattan”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>love checks in (“amor se registra”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Comedia, drama, romántica</p>	<p>Romántica, comedia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 78</p>	

67	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Piratas del Caribe: la maldición de la perla negra”)</p>	 <p>(Jiālèbǐ hǎidào, “Piratas del Caribe”)</p>
Eslogan	<p>Ø</p>	<p>震撼启航</p> <p>([...] zhènhàn qìháng, “[...] zarpan con conmoción”)</p>
Género	<p>Acción, aventura, fantasía</p>	<p>Acción, aventura, fantasía</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 79</p>	

68	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>TERMINATOR 3 RISE OF THE MACHINES ("Exterminador 3: subida de las máquinas")</p>	<p>终结者3 TERMINATOR 3 RISE OF THE MACHINES (Zhōngjié zhě 3, "Exterminador 3")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 81</p>	





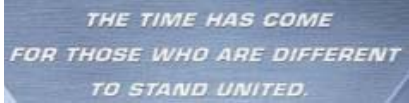
69	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Señor de los anillos: las dos torres”)</p>	 <p>(Zhǐ huán wáng: shuāng tǎ qí bīng, “Rey de anillo: dos torres, ingeniosa operación”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THE JOURNEY CONTINUES (“El viaje continúa”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Acción, fantasía, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 83</p>	

70	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Matriz recargado”)</p>	 <p>(<i>Hēikè dìguó: chóng zhuāng shàngzhèn,</i> “Imperio de piratas informáticos: cargan de nuevo, van a la batalla”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 84</p>	

71	Original	Traducido
Cartel	 <p>EVERYTHING THAT HAS A BEGINNING HAS AN END</p> <p>MATRIX REVOLUTIONS</p> <p>NOVEMBER 5</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>EVERYTHING THAT HAS A BEGINNING HAS AN END</p> <p>万事有始必有终</p> <p>MATRIX REVOLUTIONS</p> <p>黑客帝国 矩阵革命</p> <p>11月6日震撼登场</p> <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>MATRIX REVOLUTIONS</p> <p>(“Matriz: revoluciones”)</p>	 <p>MATRIX REVOLUTIONS</p> <p>黑客帝国 矩阵革命</p> <p>(<i>Hēikè dìguó : jǔzhèn gé mìng</i>, “Imperio de piratas informáticos: revolución de matriz”)</p>
Eslogan	<p>EVERYTHING THAT HAS A BEGINNING HAS AN END</p> <p>(“Todo lo que tiene un inicio tiene un fin”)</p>	<p>∅</p>
Género	<p>Acción, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 85</p>	


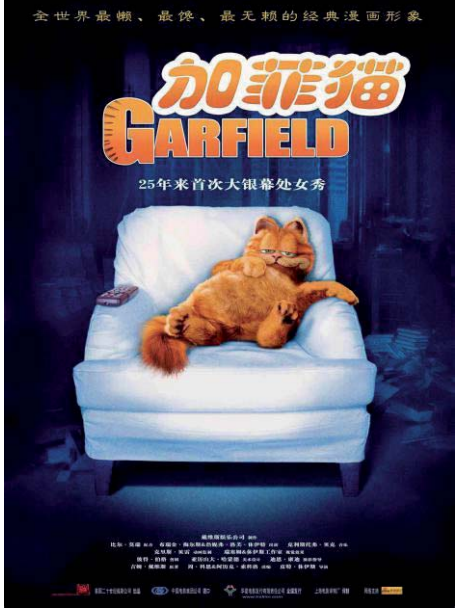


Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

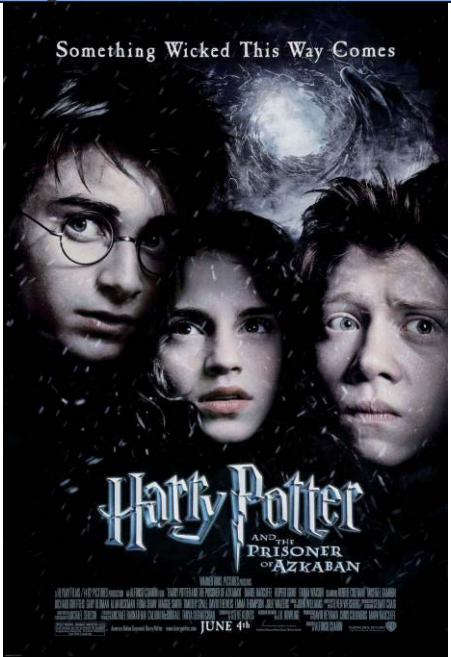



72	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“El nuevo empleado”)</p>	 <p>(Dié hǎi jì zhōng jì, “Plan dentro de plan en el mar de espionaje”)</p> 
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Confianza. Traición. Decepción. En la Agencia Central de Inteligencia nada es como se parece.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, crimen, drama</p>	<p>Acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 86</p>	




73	Original	Traducido
Cartel	 <p>THE TIME HAS COME FOR THOSE WHO ARE DIFFERENT TO STAND UNITED.</p> <p>X-MEN 2</p> <p>5-2-03</p> <p>(Douban)</p>	 <p>X-MEN 2</p> <p>X战警2</p> <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“X 2”)</p>	 <p>(X zhànjǐng 2, “Policías X que luchan 2”)</p>
Eslogan	 <p>THE TIME HAS COME FOR THOSE WHO ARE DIFFERENT TO STAND UNITED.</p> <p>(“El tiempo ha venido para aquellos quienes son diferentes a estar unidos.”)</p>	<p>∅</p>
Género	<p>Acción, aventura, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 87</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

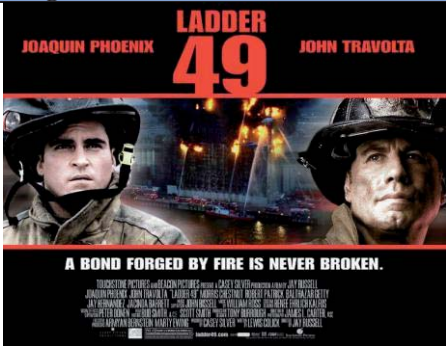




74	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Montaña fría”)</p>	 <p>(<i>Lěng shān</i>, “Montaña fría”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	 <p>(<i>Chuānyuè hōng tiān pàohuǒ, duǒbì xuè xīng [sic] zhuīshā; tiǎozhàn jīhán jíxiàn, zhǐ wèi shēngsǐ' àiqíng</i>, “Atravesan fuego de artillería que bombardea el cielo, se fugan de la persecución sangrienta; desafían el límite de hambre y frío, solo para el amor de vida y muerte”)</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, drama, histórica</p>	<p>Romántica, drama, guerra</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 88</p>	

75	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>("Garfield (nombre): película")</p>	 <p>(<i>Jiāfēi māo</i>, "Gato <i>Jiafei</i> (nombre, 'Garfield')")</p>
Eslogan	<p>∅</p>	<p>∅</p>
Género	<p>Acción, comedia, familia</p>	<p>Familia, comedia</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 89</p>	

76	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	 <p>("Harry Potter (nombre) y el prisionero de Azkaban (nombre)")</p>	 <p>(Hālì-Bōtè yǔ Āzikābān de qiūtú, "Hali-Bote (nombre, 'Harry Potter') y el prisionero de Azikaban (nombre, 'Azkaban')")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>Something Wicked This Way Comes ("Algo malvado esta dirección viene")</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, familia, fantasía</p>	<p>Miesterio, fantasía, familia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 90</p>	

77	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Yo, robot”)</p>	 <p>(Wǒ, jīqìrén, “Yo, robot”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>我们以生命信任他们 但他们真的值得信赖吗</p> <p>(Wǒmen yǐ shēngmìng xìnren tāmen, dàn tāmen zhēnde zhídé xìnlaì ma, “Creemos en ellos por vida, ¿pero ellos de veras merecen la confianza?”)</p> <p>威尔·史密斯VS机械公敌 大战在即</p> <p>(Wēi'èr·Shímìsī vs jīxiè gōngdī, dàzhàn zàijí [...], “Wei'er-Shimisi (Will Smith) vs mecánicos enemigos públicos, una gran batalla está por estallarse [...].”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, misterio, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 91</p>	

78	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>KING ARTHUR (“Rey Arturo”)</p>	<p>亚瑟王 (Yàsè wáng, “Rey Yase (nombre, ‘Arturo’)”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THE UNTOLD TRUE STORY THAT INSPIRED THE LEGEND. (“La verdadera historia no contada que inspiró la leyenda.”)</p> <p>RULE YOUR DESTINY (“Controla tu destino”)</p>	<p>震天撼地 锐不可挡 (Zhèntiānhàndì, ruìbùkědǎng [sic], “Conmueve el cielo y sacude la tierra, tan agudo que nada lo pueda resistir”)</p> <p>谁与争锋 ([...] shuí yǔ zhēngfēng, “[...] ¿quién puede competir con él?”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Acción, aventura, guerra</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 92</p>	

79	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>("Escalera 49")</p>	 <p>(Lièhuǒ xióngxīn, "Fuego violento y ambición")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>A BOND FORGED BY FIRE IS NEVER BROKEN. ("Un vínculo forjado por fuego nunca será roto.")</p>	 <p>(Qiān dù gāowēn, jǐnjí táoshēng; wéiyǒu yīngxióng, nìhuǒ'ér xíng, "Temperatura alta de mil grados, huida urgente para salvar la vida; solo héroes, marchan contra el fuego")</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, drama, suspense</p>	<p>Acción, suspense, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 93</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012



80	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>RUSSELL CROWE MASTER AND COMMANDER THE FAR SIDE OF THE WORLD 11.14</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>1.35 亿美元 大场面 史诗 传记 励志 海战 巨片</p> <p>“角斗士”奥斯卡金像影帝 拉塞尔·克劳 激情演绎</p> <p>横跨两大洋的艰难追击 男人的勇气和意志 缔造不可思议的奇迹</p> <p>怒海争锋 MASTER AND COMMANDER THE FAR SIDE OF THE WORLD 1月23日震撼上映</p> <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>MASTER AND COMMANDER THE FAR SIDE OF THE WORLD (“Capitán: el lado lejano del mundo”)</p>	<p>怒海争锋 MASTER AND COMMANDER THE FAR SIDE OF THE WORLD (Nù hǎi zhēngfēng, “Se luchan en el mar enojado”)</p>
<p>slogan</p>	<p>∅</p>	<p>横跨两大洋的艰难追击 男人的勇气和意志 缔造不可思议的奇迹</p> <p>(Héngkuà liǎng dà yáng de jiānnán zhuījī; nánrén de yǒngqì hé yìzhì dìzào bùkěsīyì de qíjì, “Persecución difícil cruzando dos océanos; la valentía y voluntad del hombre crea un milagro increíble”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Acción, drama, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 94</p>	

81	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>mona lisa smile (“Sonrisa de Mona Lisa”)</p>	 <p>(Měngnàlishā de wēixiào, “La sonrisa de Mengnlisha (nombre, ‘Mona Lisa’)”)</p> <p>mona lisa smile</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	 <p>(“Piàoliàng nǚrén” yòng xiàoróng zhēngfú shìjiè, “ ‘ Bellas mujeres’ usan la sonrisa para conquistar el mundo”)</p>
<p>Género</p>	<p>Drama</p>	<p>Romántica, drama, comedia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 95</p>	

82	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>THE FUTURE DEPENDS ON A PAST HE WAS PAID TO FORGET.</p> <p>FROM THE DIRECTOR OF MISSION: IMPOSSIBLE II AND FACE/OFF</p> <p>SEAN AFFLECK AARON ECKHART LINA THURMAN</p> <p>PAYCHECK</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>《变脸》《碟中谍II》导演 吴宇森 John Woo 回归最强动作本色</p> <p>惊天悬疑 悬于蒸发记忆 追寻真相 答案出人意外</p> <p>本·阿弗莱克 埃仁·艾克哈特 乌玛·瑟曼</p> <p>致命报酬 PAYCHECK</p> <p>4月9日火爆登场</p> <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>PAYCHECK</p> <p>(“Paga”)</p>	<p>致命报酬 PAYCHECK</p> <p>(Zhiming bàochóu, “Pago mortal”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THE FUTURE DEPENDS ON A PAST HE WAS PAID TO FORGET.</p> <p>(“El futuro depende de un pasado que fue pagado para olvidar.”)</p>	<p>惊天悬疑 悬于蒸发记忆 追寻真相 答案出人意外</p> <p>(Jīngtiān xuán mí, xuán yú zhēngfā jìyì; zhuīxún zhēnxiàng, dá'àn chūrénìwài, “Misterio que sorprede el cielo, lo misterioso es la memoria vaporizada; indaga la verdad, la respuesta es sorprendente”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, misterio, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 96</p>	

83	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	S.W.A.T. (“S.W.A.T.”)	反恐特警组 (Fǎnkǒng tèjǐng zǔ, “Grupo de policía especial antiterrorista”)
Eslogan	EVEN COPS DIAL 911 (“Hasta polis marcan 911”)	Ø
Género	Acción, crimen, suspense	Acción, crimen
Correspondencia	Catálogo C, No. 97	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

84	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>SPIDER-MAN 2 ("Araña-hombre 2")</p>	<p>蜘蛛侠2 SPIDER-MAN 2 (Zhīzhū xiá 2, "Héroe de araña 2")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, fantasía</p>	<p>Acción, fantasía, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 98</p>	





85	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“La supremacía Bourne (nombre)”)</p>	 <p>(Dié yǐng chóngchóng 2, “Lleno de sombras de espionaje 2”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THEY SHOULD HAVE LEFT HIM ALONE (“Deberían haberlo dejado solo”)</p>	<p>继续逃亡之旅..... (Jìxù táowáng zhī lǚ....., “Continúa el viaje de fuga...”)</p> <p>伯恩的过去从没放过他 现在，他开始复仇..... (Bó'ēn de guòqù cóng méi fàngguò tā; xiànzài, tā kāishǐ fùchóu....., “El pasado de Bo'en (nombre, 'Bourne') nunca le ha dejado escaparse; ahora, comienza a vengarse...”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, suspense</p>	<p>Acción, suspense, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 99</p>	

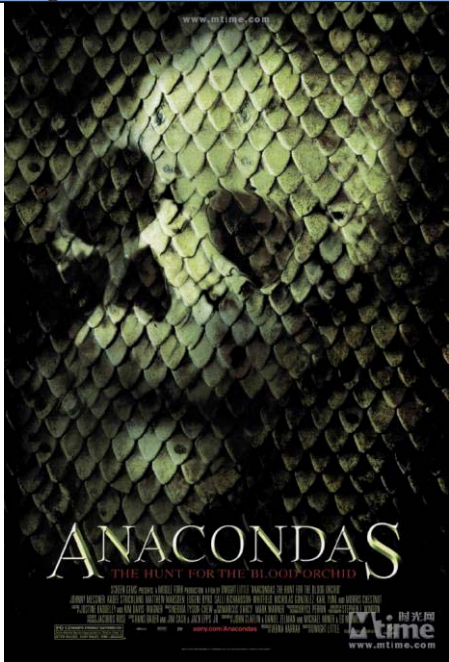
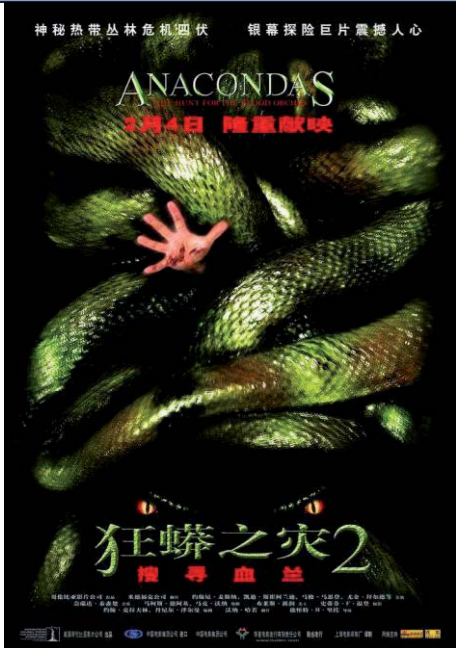


86	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>FROM THE DIRECTOR OF INDEPENDENCE DAY</p> <p>THE DAY AFTER TOMORROW</p> <p>(Douban)</p>	 <p>2004年5月28日全球同步上映</p> <p>1.25 亿美元打造 空前警世 灾难巨片</p> <p>后天 THE DAY AFTER TOMORROW</p> <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>THE DAY AFTER TOMORROW ("El día después de mañana")</p>	 <p>(Hòutiān, "Pasado mañana")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 100</p>	

87	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“El señor de los anillos: el regreso del rey”)</p>	 <p>(Zhǐ huán wáng : wángzhě wúdí, “Rey de anillo: el rey invencible”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“El viaje termina”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, drama, fantasía</p>	<p>Acción, aventura, fantasía</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 101</p>	

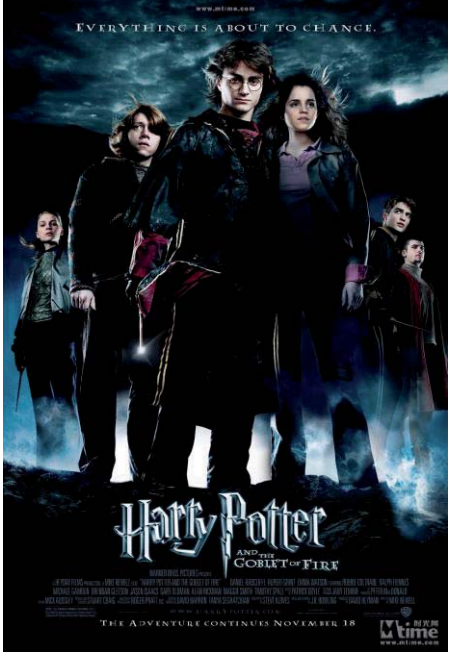



Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012


88	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	<p>the rundown (“El hecho polvo”)</p>	 <p>(Cónglín qíbing, “Operación ingeniosa en la selva”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>cut to the chase (“Corta a la persecución”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, comedia</p>	<p>Acción, suspense, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 102</p>	

89	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“Troya”)</p>	 <p>(Tèluòyī, “Troya”)</p>
Eslogan	<p>∅</p>	<p>∅</p>
Género	<p>aventura</p>	<p>Histórica, romántica, acción</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 103</p>	

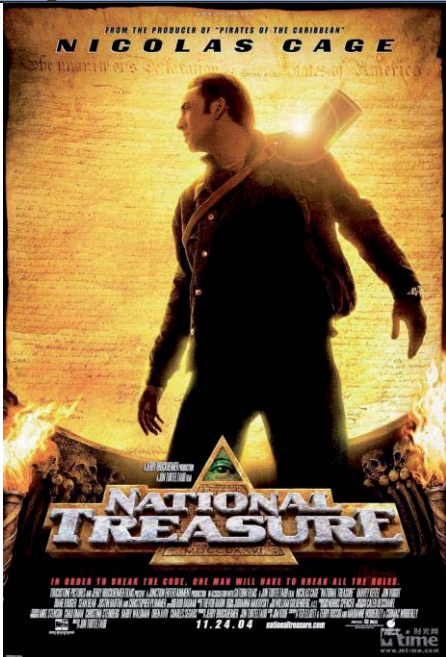



90	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Anacondas: la caza de la orquídea de sangre”)</p>	 <p>(<i>Kuángmǎng zhī zāi 2: sōuxún xuèlán</i>, “La catástrofe de pitón loco: buscan orquídea de sangre”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>神秘热带丛林危机四伏 (<i>Shénmì rèdài cónglín wēijī sìfú [...]</i>, “Crisis escondidas por todas las partes en la selva tropical misteriosa”)</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, terror</p>	<p>Aventura, acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 104</p>	


91	Original	Traducido
Cartel	 <p>PREPARE FOR THE FANTASTIC</p> <p>FANTASTIC FOUR</p> <p>www.fantasticfourmovie.com</p>	 <p>四倍动作 火爆精彩 四位超人 各怀绝技 四倍冒险 共逐邪恶</p> <p>9月29日 隆重上映</p> <p>FANTASTIC FOUR</p> <p>神奇四侠</p> <p>www.fantastic4.msn.com.cn</p>
	(Douban)	(Douban)
Título	 <p>FANTASTIC FOUR</p> <p>(“Cuatro 4 fantásticos”)</p>	 <p>FANTASTIC FOUR</p> <p>神奇四侠</p> <p>(<i>Shénqí sì xiá</i>, “Cuatro héroes mágicos”)</p>
Eslogan	<p>PREPARE FOR THE FANTASTIC</p> <p>(“Prepárate para lo fantástico”)</p>	<p>四位超人 各怀绝技 四倍冒险 共逐邪恶</p> <p>(<i>Sì wèi chāorén, gè huái juéjì; sì bèi màoxiǎn, gòng chéng xié'è</i>, “Cuatro súperhombres, cada uno tiene su habilidad única; aventura de cuatro veces, castigan lo malvado juntos”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, fantasía, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 106	


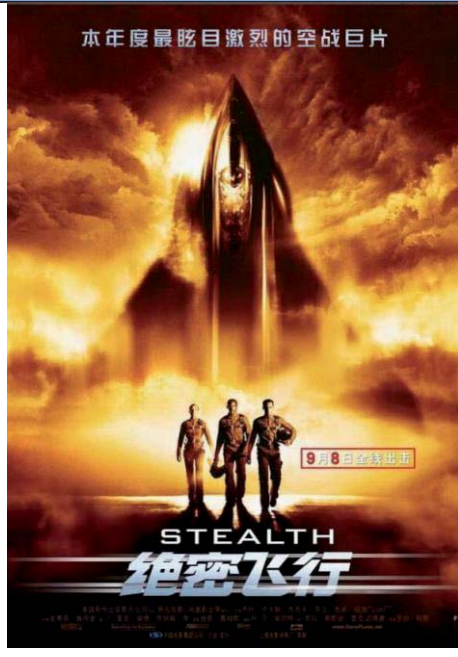
92	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“<i>Harry Potter</i> (nombre) y el cáliz de fuego”)</p>	 <p>(<i>Hāli-Bōtè yǔ huǒyàn bēi</i>, “<i>Hali-Bote</i> (nombre, ‘<i>Harry Potter</i>’) y la copa de flamas de fuego”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>EVERYTHING IS ABOUT TO CHANGE. (“Todo está a punto de cambiar.”)</p> <p>THE ADVENTURE CONTINUES (“La aventura continúa”)</p>	<p>前面的路 艰险重重 (<i>Qiánmiàn de lù jiānxiǎn chóngchóng</i>, “El camino por recorrer está lleno de dificultades y peligro”)</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, familia, fantasía</p>	<p>Fantasía, suspense, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 107</p>	




93	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	<p>2005 暑期最火辣刺激的间谍动作巨片</p> <p>安吉丽娜·茱丽 布拉德·皮特</p> <p>史密斯行动</p> <p>Mr. & Mrs. Smith</p> <p>7月8日 火爆上映</p> <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>Mr. & Mrs. Smith</p> <p>(“Sr. & Sra. Smith (nombre)”)</p>	<p>史密斯行动</p> <p>Mr. & Mrs. Smith</p> <p>(Shimisi xingdong, “Operación Shimisi (nombre, ‘Smith’)”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, comedia, crimen</p>	<p>Romántica, acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 108</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012




94	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Tesoro nacional”)</p>	 <p>(Guójiā bǎozàng, “Teroso del país”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>IN ORDER TO BREAK THE CODE, ONE MAN WILL HAVE TO BREAK ALL THE RULES.</p> <p>(“Para descifrar el código, un hombre va a tener que romper las reglas.”)</p>	<p>一个遗失千年的绝世宝藏 一场惊心动魄的夺宝行动</p> <p>(Yī gè yíshī qiānnián de juéshì bǎozàng, yī chǎng jīngxīn dòngpò de duóbǎo xíngdòng, “Un tesoro único en el mundo perdido durante mil años, una acción que sorprende el corazón y que conmueve el alma para arrebatar el tesoro”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, comedia</p>	<p>Acción, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 109</p>	

95	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Guerras de estrella - episodio III: venganza de los <i>Sith</i> (nombre)”)</p>	 <p>(<i>Xīngqiú dà zhàn qiánzhuàn: Xīsī de fǎnjī</i>, “Precuela de la guerra de estrella: contraataque de <i>Sixi</i> (nombre, ‘<i>Sith</i>’))”)</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, fantasía, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 110	

96	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>FROM THE DIRECTOR OF "THE FAST AND THE FURIOUS" AND "XXX"</p> <p>JOSH LUCAS JESSICA BIEL JAMIE FOXX</p> <p>STEALTH</p> <p>JULY 29</p> <p>(Douban)</p>	 <p>本年度最眩目激烈的空战巨片</p> <p>9月8日震撼上映</p> <p>STEALTH</p> <p>绝密飞行</p> <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>STEALTH ("Furtivo")</p>	<p>STEALTH 绝密飞行 (<i>Juèmi fēixíng</i>, "Vuelo de alto secreto")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>全线出击 ([...] <i>quánxiàn chūjī</i>, "[...] lanzan ataques en todo el frente")</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 111</p>	

97	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	THE INTERPRETER (“La intérprete”)	 <p>(Fānyì fēngbō, “Alboroto de traducción”)</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Misterio, suspense	suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 112	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

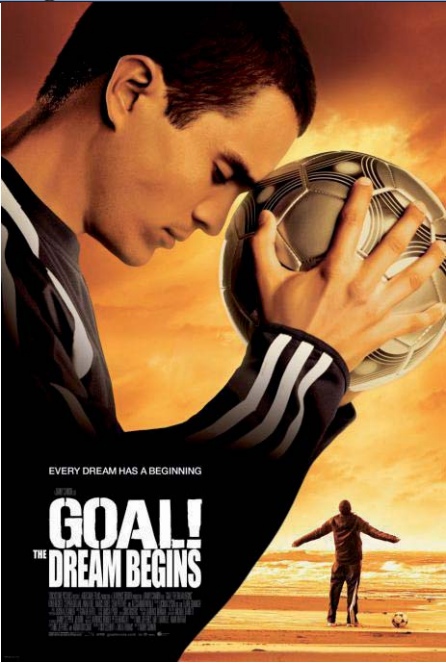
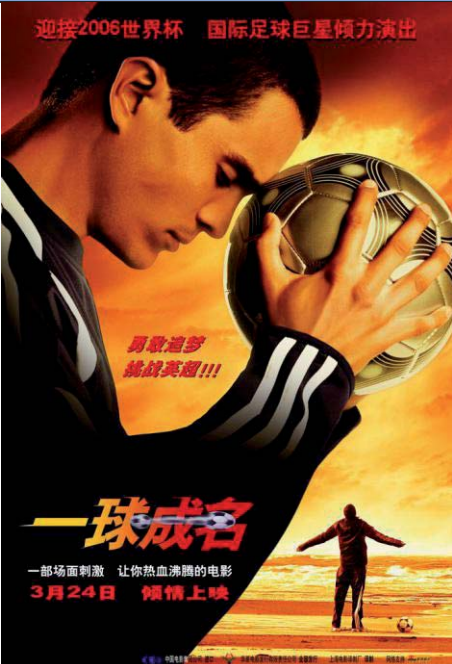
98	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>THE LEGEND OF ZORRO ("La leyenda de Zorro")</p>	 <p>(Zuōluó chuánqí, "Leyenda de Zorro")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, Oeste</p>	<p>Acción, aventura, Oeste</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 113</p>	



99	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>THE POLAR EXPRESS (“El expreso polar”)</p>	<p>极地特快 THE POLAR EXPRESS (Jìdì tèkuài, “El expreso de región polar”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>Ø</p>	<p>Ø</p>
<p>Género</p>	<p>Animación, aventura, familia</p>	<p>Fantasia, familia, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 114</p>	


100	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Guerra del mundo”)</p>	 <p>(Shìjiè zhī zhàn, “Guerra del mundo”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>地球最后一场战役将不是由人类发起 (Dìqiú zuìhòu yī chǎng zhànyì jiāng bùshì yóu rénlèi fāqǐ, “La última batalla en la Tierra no va a ser iniciada por la humanidad”)</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, ciencia ficción, suspense</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 115</p>	

101	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>EIGHT BELOW (“Ocho abajo”)</p>	<p>南极大冒险 (Nánjí dà màoxiǎn, “Gran aventura en el Polo Sur”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THE MOST AMAZING STORY OF SURVIVAL, FRIENDSHIP, AND ADVENTURE EVER TOLD. (“La historia más sorprendente de supervivencia, amistad. Y aventura nunca contada.”)</p>	<p>最惊险的冰天极地 最动人的绝境求生 (Zuì jīngxiǎn de bīngtiān jídì, zuì dòngrén de juédì qiúshēng, “Región polar muy fría más inquietante y peligrosa, supervivencia más emocionante en situación desesperante”)</p> <p>零下50°C的险恶环境 8只义犬能否找回家的路? (Língxià 50 °C de xiǎn'è huánjìng, 8 zhī yìquǎn néngfǒu zhǎo [sic] huíjiā de lù?, “¿Ambiente peligroso de 50 grados bajo cero, los ocho perros fieles pueden o no encontrar el camino para volver a casa?”)</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, drama, familia</p>	<p>Familia, drama, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 116</p>	


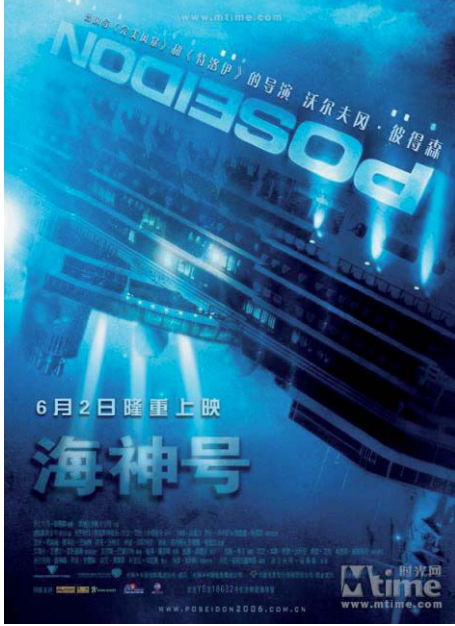


102	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>("Garfield (nombre) 2")</p>	 <p>(<i>Jiāfēi māo 2</i>, "Gato <i>Jiāfēi</i> (nombre, 'Garfield') 2")</p>
Eslogan	<p>2 MUCH OF A GOOD THING IS EVEN BETTER. ("2 mucho de una buena cosa es aún mejor.")</p>	<p>"喵"趣横生 魅力难挡 懒猫加菲勇闯英伦 ("<i>Miāo</i>" <i>qù héngshēng</i>, <i>mèilì nándǎng</i>, <i>lǎn māo Jiāfēi yǒngchuǎng yīnglún</i>, "Llena de interés de 'miau', encanto difícil de resistir, perezoso gato <i>Jiāfēi</i> (nombre, 'Garfield') recorre Inglaterra con valentía")</p>
Género	Acción, comedia, familia	Familia, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 117	

103	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>GOAL! THE DREAM BEGINS</p> <p>(“¡Gol! El sueño comienza”)</p>	<p>一球成名</p> <p>(<i>Yī qiú chéngmíng</i>, “Se convierte famoso por un gol”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>EVERY DREAM HAS A BEGINNING</p> <p>(“Cada sueño tiene un inicio”)</p>	<p>勇敢追梦 挑战英超!!!</p> <p>(<i>Yǒnggǎn zhuīmèng, tiǎozhàn yīngchāo!!!</i>, “Sigue el sueño con valentía, ¡¡¡desafía la Premier League!!!”)</p>
<p>Género</p>	<p>Drama, romántica, deporte</p>	<p>Drama, deporte</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 118</p>	

104	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>KING KONG (“King Kong (nombre)”)</p>	<p>金刚 (Jīngāng, “Jingang (nombre, ‘King Kong’)”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Romántica, drama, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 119</p>	

105	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<p>MIAMI VICE ("Miami vicio")</p>	<p>迈阿密风云 (Mài'āmi fēngyún, "Alboroto en Miami")</p>
Eslogan	<p>Ø</p>	<p>Ø</p>
Género	<p>Acción, crimen, suspense</p>	<p>Acción, crimen, drama</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 120</p>	



106	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“M: i: III”)</p>	 <p>(Dié zhōng dié 3, “Espionaje en disco 3”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THE MISSION BEGINS</p> <p>(“La misión comienza”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, suspense</p>	<p>Acción, aventura, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 121</p>	

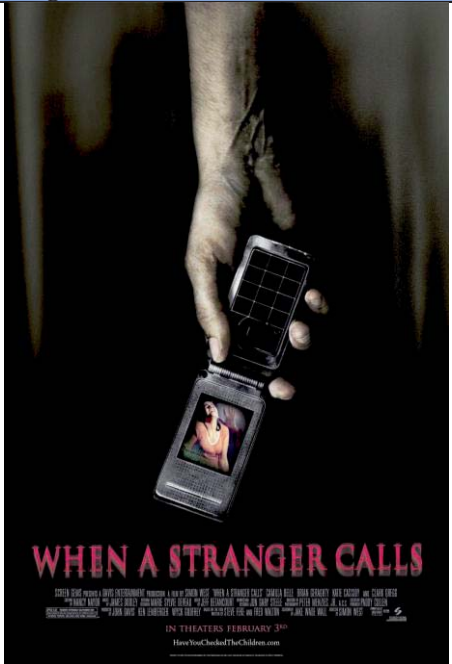

107	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“Poseidón”)</p>	 <p>(Hǎi shén hào, “Divinidad del mar”)</p>
Eslogan	<p>Ø</p>	<p>Ø</p>
Género	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 122</p>	

108	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Súperhombre regresa”)</p>	 <p>(<i>Chāorén guīlái</i>, “Súperhombre regresa”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, ciencia ficción</p>	<p>Acción, ciencia ficción, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 123</p>	



109	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Las crónicas de Narnia: el león, la bruja y el armario”)</p>	 <p>(<i>Nàniyà chuánqí</i>, “Leyenda de Naniya (topónimo, ‘Narnia’)”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	 <p>(<i>Shénqí yīchú kāiqǐ móhuàn shìjiè, zhèngyì shèng shī juézhàn xié'è nǚwáng</i>, “El armario milagroso abre el mundo mágico, el león divino de justicia combate decisivamente contra la reina mala”)</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, familia, fantasía</p>	<p>Acción, fantasía, familia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 124</p>	





Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

110	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>THE DA VINCI CODE™ ("El código Da Vinci")</p>	<p>达·芬奇密码 THE DA VINCI CODE (Dá·Fēnqí mìmǎ, "Código secreto de Da Vinci")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Misterio, suspense</p>	<p>Suspense, drama, misterio</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 125</p>	

111	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>WHEN A STRANGER CALLS (“Cuando un desconocido llama”)</p>	<p>WHEN A STRANGER CALLS 来电惊魂 (Láidiàn jīnghún, “Aire sorprendido de la llamada recibida”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>恐惧 令你无处可逃 (Kǒngjù, lìng nǐ wúchù kě táo, “Temor, hace que no tengas donde fugarte”)</p>
<p>Género</p>	<p>Terror, suspense</p>	<p>Suspense, terror</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 126</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012



112	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>A TRUE STORY OF COURAGE AND SURVIVAL</p> <p>WORLD TRADE CENTER</p> <p>AUGUST 9</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>奥斯卡影帝尼古拉斯·凯奇主演 奥斯卡最佳导演奥利弗·斯通执导</p> <p>世贸中心</p> <p>11月10日 银幕重现灾难</p> <p>(g-film)</p>
<p>Título</p>	<p>WORLD TRADE CENTER ("Centro Mundial de Comercio")</p>	<p>世贸中心 (<i>Shimào zhōngxīn</i>, "Centro del comercio mundial")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>A TRUE STORY OF COURAGE AND SURVIVAL ("Una verdadera historia de valentía y supervivencia")</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Drama, histórica, suspense</p>	<p>Histórica, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 127</p>	

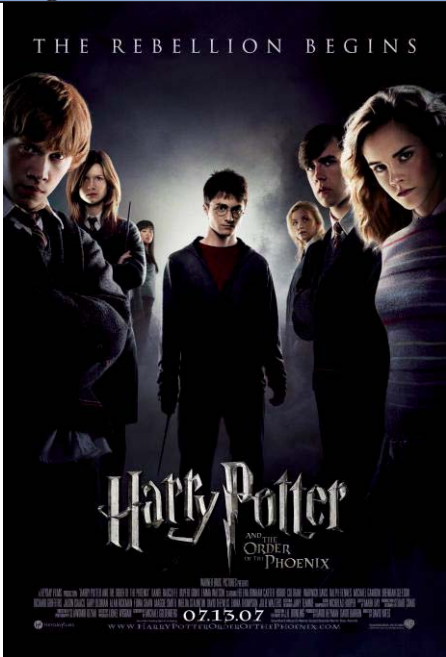



113	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(g-film)</p>
Título	 <p>(“Casino real: 007”)</p>	 <p>(007 dà zhàn huángjiā dǔchǎng, “007 lucha severamente en el casino real”)</p>
Eslogan	<p>∅</p>	<p>∅</p>
Género	<p>Acción, aventura, suspense</p>	<p>Acción, suspense, aventura</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 128</p>	

114	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>CLICK ("Clic")</p>	<p>人生遥控器 CLICK (<i>Rénshēng yáokòngqì</i>, "Remoto de vida")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>What if You Had a Universal Remote... That Controlled Your Universe? ("¿Qué pasa si tuviste un remoto universal...que controlaba tu universo?")</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Comedia, drama, fantasía</p>	<p>Comedia, fantasía, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 129</p>	

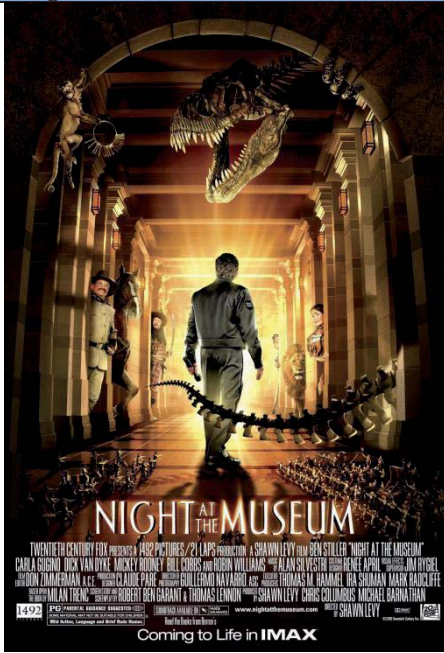

115	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>DEJAVU (“Deja vu”)</p>	<p>时空线索 DEJAVU (Shíkōng xiànsuǒ, “Pista de tiempo y espacio”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(Si pensabas que era justamente un truco de la mente, prepárate a tí mismo para la verdad.)</p>	 <p>(Bùbù wēijī, jīngtiān bàozhà zhènhàn quánhéng; zhēngfēnduómǎo, pò'àn guānjiàn chūrényìliào, “Crisis a cada paso, explotación que sorprende el cielo sacude toda la ciudad; Disputan por cada minuto y segundo, la clave para esclarecer el caso criminal está fuera de la imaginación de la gente”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, ciencia ficción, suspense</p>	<p>Romántica, acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 130</p>	

116	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Eragon (nombre)”)</p>	 <p>(<i>Lóng qìshì</i>, “Caballero de dragón”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Al caer la noche, el último dragón elegirá su jinete.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, familia</p>	<p>Acción, fantasía, familia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 131</p>	

117	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>FLYBOYS (“Chicos que vuelan”)</p>	<p>FLYBOYS 空战英豪 (Kōng zhàn yīngháo, “Héroes de batallas aéreas”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Drama, aventura, guerra</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 132</p>	

118	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“<i>Harry Potter</i> (nombre) y la orden del fénix”)</p>	 <p>(<i>Hāli-Bōtè yǔ Fènghuáng shè</i>, “<i>Hali-Bote</i> (nombre, ‘<i>Harry Potter</i>’) y Agencia de Fénix”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THE REBELLION BEGINS (“La rebelión comienza”)</p>	<p>反动就要开始 (<i>Fǎndòng jiù yào kāishǐ</i>, “La reacción va a comenzar”)</p>
<p>Género</p>	<p>Aventura, familia, fantasía</p>	<p>Fantasia, familia, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 133</p>	

119	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(g-film)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Vive libremente o muere difícilmente”)</p>	 <p>(Hǔ dǎn lóng wēi 4.0, “Valentía de tigre e imponencia de dragón 4.0”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>Ø</p>	<p>Ø</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, suspense</p>	<p>Acción, crimen, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 134</p>	





120	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p style="text-align: center;">(Douban)</p>	 <p style="text-align: center;">(g-film)</p>
<p>Título</p>	<p>NIGHT AT THE MUSEUM (“Noche en el museo”)</p>	<p>博物馆奇妙夜 (Bówùguǎn qímào yè, “Noche maravillosa en el museo”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, comedia</p>	<p>Aventura, comedia, acción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 136</p>	

121	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>No Reservations (“No reservaciones”)</p>	<p>美味情缘 (Měiwèi qíngyuán, “Suerte amorosa deliciosa”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>Life isn't always made to order. (“La vida no es siempre hecha para ordenar.”)</p>	<p>美味大餐，一网打尽；浪漫情缘，一拍即合！ (Měiwèi dàcān, yīwǎngdǎjìn; làngmàn qíngyuán, yīpāijīhé, “Gran comida deliciosa, toda se atrapa en una red barredera; suerte amorosa romántica, ¡el compás marcado se concorda inmediatamente con el ritmo!”)</p>
<p>Género</p>	<p>Comedia, drama, romántica</p>	<p>Romántica, comedia, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 137</p>	


122	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Piratas del Caribe: en el fin del mundo”)</p>	<p>加勒比海盗 世界的尽头</p> <p>(<i>Jiālèbī hǎidào: shìjiè de jìntóu</i>, “Piratas del Caribe: el fin del mundo”)</p> 
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>海盗传说 风云再起 纵横四海</p> <p>(<i>Hǎidào chuánshuō, fēngyúnzàiqǐ; zònghéngsìhǎi</i> [...], “Leyenda de piratas, alboroto se levanta de nuevo; mueven constantemente en los cuatro mares [...]”)</p> <p>终极启航</p> <p>([...] <i>zhōngjí qǐháng</i>, “[...] zarpan por último”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, fantasía</p>	<p>Acción, aventura, fantasía</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 138</p>	

123	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Tirador”)</p>	 <p>(<i>Shēngsǐ jūjī</i>, “Tiro desde un escondite de vida y muerte”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Ayer fue sobre honor. Hoy es sobre justicia.”)</p>	 <p>(<i>Zuórì zhōngzhōng, yōuguān [sic] róngyù; jīnrì yīqiè, zhǐ qiú zhèngyì</i>, “Lo diverso de ayer, se relaciona con honor; Lo todo de hoy, solo es para buscar la justicia”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, crimen, drama</p>	<p>Acción, suspense, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 139</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012



124	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>("3")</p>	 <p>(Zhīzhū xiá 3, "Héroe de araña 3")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THE BATTLE WITHIN. ("La batalla interior.")</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura</p>	<p>Acción, fantasía, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 140</p>	

125	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>“El ultimátum <i>Bourne</i> (nombre)”</p>	 <p>(<i>Dié yǐng chóngchóng 3</i>, “Lleno de sombras de espionaje 3”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>REMEMBER EVERYTHING FORGIVE NOTHING (“Memoriza todo, perdona nada”)</p>	<p>特务生涯最强一击 ([...] <i>tèwù shēngyá zuì qiáng yī jī</i>, “[...] el golpe más fuerte en la carrera de espía”)</p> <p>最后一击 终极引爆 (<i>Zuìhòu yī jī</i> [...] <i>zhōngjí yǐnbào</i>, “El último golpe [...] se hace estallar finalmente”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, suspense</p>	<p>Acción, crimen, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 141</p>	

126	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>THE DEVIL WEARS PRADA ("El diablo viste de Prada")</p>	<p>穿普拉达的女王 THE DEVIL WEARS PRADA (<i>Chuān Pūlādá de nǚwáng</i>, "La reina que viste de Prada")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>职场菜鸟 对阵酷辣老板 (<i>Zhíchǎng càiniǎo [...] dùizhèn kùlǎ lǎobǎn [...]</i>, "La recién integrada en el sitio de trabajo [...] enfrenta la patrona sexi y despiadada [...]")</p>
<p>Género</p>	<p>Comedia, drama, romántica</p>	<p>Comedia, drama, romántica</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 142</p>	

127	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	<p>(Mtime)</p>	<p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>“El guardia”</p>	<p>THE GUARDIAN</p> <p>(<i>Jīng tāo dà màoxiǎn</i>, “Gran aventura en grandes olas”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>HOW DO YOU DECIDE WHO LIVES OR WHO DIES? (“¿Cómo decides quién vive o quién muere?”)</p> <p>RISK EVERYTHING (“Arriesga todo”)</p>	<p>(<i>Qiānchǐ jùlàng, duópò jīngxīn; qiǎngjiù xíngdòng, shēngsǐ yī xiàn</i> [sic], “Enorme ola de mil <i>chi</i>, hace perder el alma y sorprende el corazón; operación de rescate, la vida suspendida en un hilo”)</p> <p>怒海求生 ([...] <i>nù hǎi qiúshēng</i>, “se buscan la vida en el mar furioso”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Acción, drama, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 143</p>	

128	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>TRANSFORMERS (“Transformadores”)</p>	<p>变形金刚 (Biànxíng jīngāng, “Kongōrikishi (nombre, un dios de Buda) que transforman”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THEIR WAR. OUR WORLD. (“Su guerra. Nuestro mundo.”)</p>	<p>他们的战争 决定我们的未来 (Tāmen de zhànzhēng juédìng wǒmen de wèilái, “Su guerra determina nuestro futuro”)</p> <p>火爆开战 ([...] huǒbào kāizhàn, “[...] empiezan la guerra de manera violenta”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, ciencia ficción</p>	<p>Acción, ciencia ficción, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 144</p>	

129	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>10,000 BC ("10,000 AC")</p>	<p>10,000 BC 史前一万年 (<i>Shiqián yīwà nián</i>, "Diez mil años de prehistoria")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THE LEGEND. THE BATTLE. THE FIRST HERO. ("La leyenda. La batalla. El primer héroe.")</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Ciencia ficción, aventura, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 145</p>	